Сопоставление языковых явлений на уроках татарского языка при изучении темы «Обстоятельство»

Салахова Рауза Рашитовна, учитель татарского языка и литературы первой квалификационной категории

(g2805@bk.ru)

МБОУ «Камскополянская средняя общеобразовательная школа №1»

Нижнекамского муниципального района Республики Татарстан

(МБОУ «КПСОШ №1» Нижнекамского муниципального района РТ)

**Аннотация**

В статье рассмотрена проблема межпредметной связи татарского и русского языков. Автор приводит пример изучения темы «Обстоятельства» по татарскому языку в VIII классе русской школы. Особенность данной статьи в том, что конкретно описывается сопоставительная работа языковых явлений. Автор делает вывод о том, что интегрированные уроки способствуют повышению качества знаний учащихся.

В повышении эффективности преподавания татарского языка, воспитательной значимости предмета наряду с другими методическими вопросами большое значение имеет использование межпредметных связей. В «Педагогическом словаре» понятие «межпредметные связи» определяется как взаимная согласованность учебных программ по различным предметам. Межпредметные связи взаимно учитывают общее между предметами, как в содержании, так и в учебно-воспитательном процессе. При их систематическом и целенаправленном осуществлении перестраивается весь процесс обучения, т.е. они выступают как современный дидактический принцип, который ведет к интеграции (объединению, слиянию в известных пределах в одном учебном предмете обобщенных знаний той или иной области).

Такая перестройка процесса обучения под влиянием целенаправленно осуществляемых межпредметных связей сказывается на его результативности: знания приобретают качества системности, умения становятся обобщенными, комплексными, усиливается мировоззренческая направленность познавательных интересов учащихся.

Большую помощь в осознании грамматических закономерностей татарского языка оказывают знания учащихся по грамматике русского языка.

Для выявления типологических особенностей русского и татарского языков необходимо установить сходные и различительные особенности, характерные для различных уровней изучаемых языков. На эти моменты я всегда стараюсь обращать внимание и хочу привести пример изучения темы «Обстоятельства» по татарскому языку в VIII классе русской школы.

Обстоятельствами называется второстепенный член предложения, обозначающий характер действия, обстановку или условия, при которых протекает процесс и проявляется состояние.

Обозначая качественную характеристику действия, состояния или признака, а также условий, сопровождающих их, обстоятельства в русском и татарском языках традиционно делятся на: обстоятельства места (урын хәле), обстоятельства времени (вакыт хәле), обстоятельства образа действия (рәвеш хәле), обстоятельства причины (сәбәп хәле), обстоятельства цели (максат хәле), обстоятельства условия (шарт хәле), обстоятельства уступки (кире хәл), обстоятельства меры и степени (күләм хәле).

При изучении обстоятельств места татарского языка обращаю внимание учащихся на обстоятельства, выраженные именами существительными, местоимениями и послеложными словами: *ас, өс, урта, ян, кырый, баш, як һ.б.*, чему соответствуют в русском языке сочетание имени с предлогами:

*Шул ук түбәсез өйләр янында яхшы аргамак муеныннан җеп белән ялгыз казыкка бәйләнгән.* (Г.И.) *Около тех же домов без крыш веревкой на шее привязан к одинокому колу отличный скакун.*

Изучение обстоятельств времени, обстоятельств причины, обстоятельств цели особых трудностей не вызывают. Наиболее трудными, на мой взгляд, являются «Обстоятельства условия», «Обстоятельства уступительности», «Обстоятельства образа действия», «Обстоятельства меры и степени».

Обстоятельства условия обозначает условие, при котором может совершиться действие, и в обоих языках относится к глаголу. В русском языке очень ограничены средства выражения данных обстоятельств: это предлоги *при* с дательным падежом и обороты *при условии, в случае;* деепричастия. В татарском языке имеется специальная форма глагола – условная (шарт фигыль), что, в первую очередь, является формой выражения обстоятельства условия. *Китсәм, кайта алмам инде. Если уеду, не смогу уж вернуться.* (П.)

Кроме того, обстоятельство условия выражается изъявительным наклонением с аффиксом вопросительности и с послелогом *икән*, при всех этих средствах может употребляться союз *әгәр (если). Укыйм икән, сөйләп тә бирәм. Если прочту, уж расскажу.*

Обстоятельства образа действия выражают качества действия, характер и способы совершения действия или проявления признака. Данные обстоятельства в татарском и русском языках относятся к глаголу.

В обоих языках обстоятельства действия выражаются:

1. наречиями образа действия:

*Письма читались вслух по нескольку раз. (Ч.) Төрле як төрлечә сөйли.(М.)*

1. деепричастиями в русском языке и хәл фигыль – в татарском:

*Ворча и оглядываясь, Каштанка вошла в комнату. (Ч.) Она вошла в зал, не постучавшись. (Шол.) Ул, яшел чирәмгә утырып, улының чыкканын көтте. (Ә.Бик.) Илдус әнисе янына малайлардан аерылгач килде. (Ә.Бик.) Лотфулла агай егетләр янына көлә-көлә килеп утырды. (Г.А.)*

В отличие от русского языка, в татарском языке обстоятельства образа действия могут выражаться и прилагательными, которые иногда имеют близкую к наречиям форму. На этом я всегда акцентирую внимание учащихся. *Бик вакытлы төшкән икән. (И.Г.) Оказывается, подошел очень вовремя.* Рядом с прилагательными в татарском языке могут употребляться послелоги и послеложные слова *итеп, рәвештә, төсле, сыман: Мин моңа кискен рәвештә каршы киләм.(Д.А.) Я категорически возражаю против этого.*

При изучении данных видов обстоятельства нужно обратить внимание на то, что в татарском языке они могут выражаться и числительными, в то время как в русском языке они являются наречиями: *Алар эшне икәү тәмамладылар. Они завершили работу вдвоем.*

Обстоятельство уступительности обозначает факт, вопреки которому совершается действие.

В русском языке оно выражается оборотами *несмотря на, вопреки* и в татарском – соответственно послелогом *карамастан: Город, несмотря на позднее время, был весь на ногах. (Пауст.) Җил-давыл белән килүенә карамастан, яңгыр озакка бармады.*

В татарском языке средств выражения обстоятельства уступки гораздо больше. Самым распрастраненным из них является сочетание условной формы –*са/-сә* с частицей *да/дә: Тыштан юаш кына күренсә дә, әтисе таякны тоткан җиреннән сындырырга ярата. (Г.А.) Шатлыклар да, елга бер булса да, берәгәйле иде. (Х.С.)* Такие формы выражения обстоятельств уступительности учащимся – татарам приходится запоминать.

В обоих языках обстоятельство меры и степени обозначает меру, количество и степень того или иного члена предложения, выраженного прилагательным, наречием или глаголом. Оно выражается:

1. наречием меры и степени:

*Солнце уже совсем зашло.(Ч.) Күп яттык без мәдрәсәдә. (Г.Т.)*

1. сочетаниями числительных с существительными:

*Раз шесть в доме пили чай. (Ч.) Җиде кат үлчә, бер кат кис. (М.)*

1. именами существительными:

*Мгновение вся палата молчала. (Б.П.) Бер мизгелгә бөтен палата тын калды.*

1. сочетаниями определительного местоимения и существительного в русском языке и сочетанием существительного и послелога *буе, буенча –* в татарском: *Волкова всю дорогу не проронила ни слова. (В. Попов) Волкова юл буе бер сүз дә дәшмәде.*

При работе с учащимися татарской группы в течение нескольких лет, я специально наблюдала за тем, как усваивается детьми материал по данной теме при использовании сопоставительной работы языковых явлений.

Мониторинг знаний учащихся по изучению темы “Обстоятельство” по годам:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Уч. год | класс | Изучаемая тема | Кол-во уч-ся | оценки | | | | | |
| «5» | «4» | «3» | «2» | усп. | кач. |
| 2007-2008 | 8 | «Обстоятельство» | 10 | 1 | 4 | 5 | - | 100 | 50 |
| 2008-2009 | 9 | «Виды придаточных предложений» | 10 | 2 | 5 | 3 | - | 100 | 70 |
| 2010-2011 | 11 | Повторение синтаксиса, раздел «Обстоятельство» | 10 | 3 | 5 | 2 | - | 100 | 80 |

Интегрированные уроки позволяют устранить дублирование, экономят время, предоставляют большие возможности для взаимного использования знаний, для формирования целостной системы взглядов.

**Литература**

1. Асылгараева Р.А., Юсупов Р.А. Татарский язык: учебник для 8

класса татарских групп русских школ.- Казань: Магариф, 2005. – 231 стр.

1. Бархударов С.Г., Крючков С.Е., Максимов Л.Ю., Чешко Л.А. Русский

язык: учебник для 8 класса общеобразовательных учреждений. – Москва: Просвящение, 2007.

1. Закиев М.З., Сафиуллина Ф.С., Ибрагимов С.М. Сопоставительный

синтаксис русского и татарского языков. - Казань: Татарское книжное издательство, 2007.- 230 стр.

1. Сафиуллина Ф.С., Ибрагимов С.М. Татарский язык: учебник для 11

класса татарских групп русских школ.- Казань: Магариф, 2006. – 255 стр.